

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN JACQUES CHAMPION DE CHAM BONNIERES [PARIJS]
[13 JANUARI 1656]
5447

Naar aanleiding van Chambonnières' brief aan Christiaan Huygens van 8 januari 1656 (5444A).

Samenvatting: Huygens nodigt Chambonnières uit naar Den Haag te komen, als dank voor de gastvrijheid die zijn zoons hebben genoten. Bovendien waren zij erg onder de indruk van Chambonnières' spel, zodat Huygens hoopt er ook van te mogen genieten.

Verzonden samen met Huygens' brieven van dezelfde dag aan Chanut (Worp 5, nr. 5446, p. 249) en Gobert (5448).

Over een antwoord van Chambonnières is niets bekend.

Datering: De aangegeven datering <Eodem [die]> verwijst naar 13 januari 1656, vermeld op de eerste van drie brieven die Huygens op deze dag schreef, die aan Chanut (Worp 5, nr. 5446, p. 249). Oorspronkelijk schreef Huygens <12>, dat hij later veranderde in <13>.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 731: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5447, pp. 249-250: volledig.

— Rasch 2007, nr. 5447, pp. 1002-1003: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Christiaan Huygens; Lodewijk Huygens.

Glossarium: chanter (zingen); concert (muziekuitvoering); harmonie (harmonie).

Transcriptie

Au Marquis de Chambonnière.

Eodem [die].

Monsieur,

Mes enfans sont revenus avec tant d'impression de vos excellens concerts, et de ceux d'une autre plus belle harmonie, qui est celle de vos grandes vertus, et d'une autre en suite de tant de civilité dont il vous a pleu les gratifier, que je m'applique avec autant de plaisir que d'obligation à vous tesmoigner le ressentiment universel que j'en ay.

Si nostre cour estoit ce que je l'ay veue 25 ans de suite, je tascherois de vous disposer à me venir donner matière d'une preuve authentique de ce que vous en dit ce papier. Mais vous sçavez, Monsieur, qu'il y a plus de plaisir à parler à un rocher, qui rend quelque partie de ce q'on luy donne, que de chanter devant les sourds. Et faut bien que j'avoue qu'ainsi sont faicts les plus huppez d'entre nous. Que si toutefois un jour envie vous prenoit de faire un tour en nos marais, et que mon malheur ne m'eust envoyé en quelqu'un de ces voyages d'affaires publiques qui souvent m'importunent, au moins y trouveriez-vous une oreille tant soit peu capable de vos merveilles et un cœur très-disposé à vous tesmoigner en toutes occasions de mon pouvoir, combien j'estime l'honneur de vostre amitié, et avec combien de vérité je me dis,

etc.

Vertaling

Aan de markies van Chambonnières.

↳Op dezelfde↳ [dag, 13 januari 1656].

Mijnheer,

Mijn ²²zoons zijn teruggekeerd met een zodanige indruk van uw prachtige uitvoeringen en met die van een andere, nog hogere vorm van harmonie, namelijk die van uw grote deugden, en ook nog van de grote wellevendheid waarmee u hen hebt willen begunstigen, dat ik mij met evenveel genoegen als verplichting eraan wijd u te getuigen van het alomvattende gevoel van dankbaarheid dat ik ervoor koester.

Als ons hof nog zou zijn zoals ik het vijftwintig jaar achtereen heb aanschouwd, zou ik trachten u over te halen mij de mogelijkheid te komen geven een waarachtig bewijs te leveren van wat dit papier u al zegt. Maar u moet weten, mijnheer, dat er meer genoegen in schuilt tegen een rots te praten, die tenminste nog iets teruggeeft van wat men hem geeft, dan voor doven te zingen. En ik moet helaas toegeven dat de voornaamsten onder ons zo zijn. Als u desalniettemin ooit lust mocht hebben een reis naar onze moerassen te ondernemen, en mijn lot mij niet net op een van die reizen terwille van het algemeen belang heeft gestuurd, die mij zo vaak in mijn vrijheid belemmeren, dan zult u hier op z'n minst een oor aantreffen dat min of meer in staat is uw wonderschone werken te bevatten, en een hart dat erop gericht is om u bij iedere gelegenheid die in mijn vermogen ligt, te laten zien hoe hoog ik de eer van uw vriendschap acht, en hoezeer het waarheid is wanneer ik zeg te zijn,

enz.

22. Christiaan en Lodewijk Huygens.